



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

رسمی جریده

- د محبسونو او توقیف ځایونو د قانون د ځینو مادو تعدیل
- د ا.ا.ج حکومت او د روسیې فدراتیف حکومت ترمنځ سوداگریزی او اقتصادي همکاری موافقه لیک
- تعدیل برخی از مواد قانون محابس و توقیف خانه ها
- موافقتنامه همکاری تجارتي و اقتصادي بين حکومت ج.ا.ا و حکومت فدراتیف روسیه

در این شماره :

- ۱- فرمان تقنینی شماره (۸۵) مورخ ۱۳۹۰/۹/۲۶ رئیس ج.ا.ا در مورد تعدیل برخی از مواد قانون محاسب و توقیف خانه ها از صفحه (۱-۲).
- ۲- فرمان شماره (۸۷) مورخ ۱۳۹۰/۹/۳۰ رئیس ج.ا.ا در مورد توشیح موافقتنامه همکاری تجارتي و اقتصادی میان ج.ا.ا و دولت فدراتيف روسیه صفحه (۳-۱۱)

د امتياز خاوند : د عدلی وزارت

مسؤل چلوونکی : قانونمل محمدرحیم "دقیق"

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

د دفتر تيلفون : ۲۱۰۳۳۷۵

مرستیال : نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتمم: محمدجان ۰۷۰۰۳۹۵۲۹۲

ويب سایت : www.moj.gov.af

قیمت این شماره : (۳۰) افغانی

تیراژ چاپ اول : (۳۰۰۰) جلد

آدرس : وزارت عدلیه ، ریاست نشرات ، چهارراهی پشتونستان ، کابل

د محسونو او توقيف ځايونو د قانون
په ځينو موادو کې د تعديل په هکله،
د افغانستان اسلامي جمهوريت د
رئيس تقنيني فرمان

گڼه: (۸۵)

نېټه: ۱۳۹۰/۹/۲۶

لومړۍ ماده:

د عدليې وزارت له تشکيل څخه د
محسونو او توقيف ځايونو دلېږد او د
کورنيو چارو وزارت سره د هغه د ادغام
د بېړۍ اړتيا له مخې چې د افغانستان
اسلامي جمهوريت د وزيرانو شوري د
۱۳۹۰/۸/۲ نېټې د (۲۹) گڼې مصوبې
په ترڅ کې پر هغې تاکيد شوی دی، له
دې فرمان سره ضميمه د محسونو او
توقيف ځايونو د قانون د ځينو موادو
تعديل، د افغانستان د اساسي قانون په ننه
اوپا يمه ماده کې د درج شوي حکم
مطابق توشېح کوم.

دوه يمه ماده:

د عدليې وزير او په پارلماني چارو کې د
دولت وزير مؤظف دي، دغه فرمان د ملي

فرمان تقينی

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد تعديل برخی از مواد قانون
محابس و توقيف خانه ها

شماره: (۸۵)

تاریخ: ۱۳۹۰ / ۹ / ۲۶

ماده اول:

بر اساس ضرورت عاجل انتقال
محابس و توقيف خانه ها از تشکيل
وزارت عدليه و ادغام آن به
وزارت امور داخله که طی مصوبه
شماره (۲۹) مؤرخ ۱۳۹۰/۸/۲
شورای وزیران جمهوري اسلامي
افغانستان به آن تاکيد گردیده
است تعديل برخی از مواد قانون محابس
و توقيف خانه ها منضمه این فرمان را
مطابق حکم مندرج ماده هفتادونهم
قانون اساسی افغانستان، توشېح
می دارم.

ماده دوم:

وزير عدليه و وزير دولت در امور
پارلمانی مؤظف اند، این فرمان را در

شوري د لومړنۍ غونډې د جوړېدو له نېټې څخه د (۳۰) ورځو په ترڅ کې، هغې شوري ته وړاندې کړي. درېيمه ماده:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ دی او له مصوبې او د نوموړي قانون له تعديل سره يو ځای دې په رسمي جريده کې خپور شي.

ماده سوم:
 اين فرمان از تاريخ توشیح نافذ،
 همراه با مصوبه و تعديل قانون
 مذکور در جريده رسمی نشر
 گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامی

افغانستان

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي جمهوریت

رئيس

د محبسونو او توقيف ځايونو د

قانون په ځينو مادو کې د تعديل

په هکله د افغانستان اسلامي

جمهوريت د وزيرانو شوري

مصوبه

کڼه: (۲۹)

نېټه: ۱۳۹۰/۸/۲

د محبسونو او توقيف ځايونو د قانون په

ځينو مادو کې تعديل چې د افغانستان

اسلامي جمهوريت د وزيرانو شوري د

۱۳۹۰/۸/۲ نېټې په غونډه کې تصويب

شوی، منظوروم.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي

جمهوريت رئيس

مصوبه

شورای وزیران جمهوری اسلامی

افغانستان

در مورد تعديل برخی از مواد

قانون محابس و توقيف خانه ها

شماره: (۲۹)

تاریخ: ۱۳۹۰/۸/۲

تعديل برخی از مواد قانون محابس و

توقيف خانه ها را که در جلسه مؤرخ

۱۳۹۰/۸/۲ شورای وزیران مورد

تصويب قرار گرفت، منظور

می دارم.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامی

افغانستان

د محبسونو او توقيف ځايونو د

قانون د ځينو مادو تعديل

لومړۍ ماده:

د ۱۳۸۶ کال په ۹۲۳ گڼه رسمي جريده کې خپور شوی د محبسونو او توقيف ځايونو قانون دې په لاندې توگه تعديل شي:

۱- د نوموړي قانون د دوه يمې مادې په (۳) فقره، د دوولسمې مادې په (۳) فقره، د پنځلسمې مادې په (۲) فقره، د اوولسمې مادې په (۲) فقره، د اتلسمې مادې په (۱) فقره، د نولسمې مادې په (۲) فقره، د درويشتمې مادې په (۲) فقره، د څلېرېشتمې مادې په (۳) فقره، د دېرشمې مادې په (۱) فقره، د اته دېرشمې مادې په (۱) فقره، د څلور پنځوسمې مادې په (۲) فقره کې د (عدليې وزارت) جمله د (کورنيو چارو وزارت) په جمله.

۲- د نوموړي قانون د څلورمې مادې په (۱ او ۲) فقرو، د ديارلسمې مادې په (۱ او ۱۱) اجزاوو، د پنځلسمې مادې په

تعديل برخي از مواد قانون

محابس و توقيف خانه ها

ماده اول:

قانون محابس و توقيف خانه ها منتشره جريده رسمي شماره ۹۲۳ سال ۱۳۸۶ حسب ذيل تعديل گردد:

۱- در فقره (۳) ماده دوم، فقره (۳) ماده دوازدهم، فقره (۲) ماده پانزدهم، فقره (۲) ماده هفدهم، فقره (۱) ماده هجدهم، فقره (۲) ماده نوزدهم، فقره (۲) ماده بيست و سوم، فقره (۳) ماده بيست و چهارم، فقره (۱) ماده سي ام، فقره (۱) ماده سي و هشتم، فقره (۲) ماده پنجاه و چهارم قانون مذکور، جمله (وزارت عدليه) به جمله (وزارت امور داخله).

۲- در فقره های (۱ و ۲) ماده چهارم، اجزای (۱ و ۱۱) ماده سيزدهم، فقره (۲) ماده پانزدهم، ماده

(۲) فقره، په يوويشتمې مادې، د پنځه څلويښتمې مادې په (۱) فقره، د دوه پنځوسمې مادې په (۳ او ۴) فقرو او په دري پنځوسمه ماده کې دې د (عدليې وزير) جمله د (کورنيو چارو وزير) په جمله.

۳- د نوموړي قانون د ديارلسمې مادې په (۴) جزء کې د (کورنيو چارو وزارت معين) جمله د (عدليې وزارت معين) په جمله.

دوه يمه ماده:

دغه تعديلونه د توشېح له نېټې څخه نافذ دي او په رسمي جريده کې دې خپاره شي.

بيست ويکم، فقره (۱) ماده ۴۳ و ۴۴ پنجاه پنجاه ودوم، وماده پنجاه وسوم قانون مذکور جمله (وزير عدليه) به جمله (وزير امورداخله).

۳- در جزء (۴) ماده سيزدهم قانون مذکور جمله (معين وزارت امورداخله) به جمله (معين وزارت عدليه).

ماده دوم:

اين تعديلات از تاريخ توشېح نافذ ودر جريده رسمي نشر گردد.

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او
د روسيې د فدراتيف دولت ترمنځ د
سوداگريزې او اقتصادي همکارۍ د
موافقه ليک د توشېح په هکله،
د افغانستان د اسلامي جمهوريت د
رئيس فرمان

گڼه: (۸۷)

نېټه: ۱۳۹۰ / ۹ / ۳۰

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د څلور
شپېتمې مادې د (۱۶) فقرې د حکم له
منځې، د افغانستان د اسلامي جمهوريت
او د روسيې د فدراتيف دولت ترمنځ د
سوداگريزې او اقتصادي همکارۍ موافقه
ليک چې د ملي شوري د ولسي جرگې د
۱۳۹۰ / ۷ / ۲۵ نېټې (۱۴) گڼې او د
مشرانو جرگې د ۱۳۹۰ / ۹ / ۱ نېټې
(۱۸) گڼې مصوبو په واسطه په يوه سرريزه
او (۱۳) مادوکې تصديق شوی دی،
توشېح کوم.

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشېح موافقت نامه
همکارۍ تجارتي و اقتصادي ميان
جمهوري اسلامي افغانستان و دولت
فدراتيف روسيه

شماره: (۸۷)

تاريخ: ۱۳۹۰/۹/۳۰

ماده اول:

به تأسی از حکم فقره (۱۶) ماده شصت
و چهارم قانون اساسی افغانستان
موافقتنامه همکارۍ تجارتي و اقتصادي
میان جمهوري اسلامي افغانستان و
دولت فدراتيف روسيه که توسط
مصوبات شماره (۱۴) مؤرخ
۱۳۹۰/۷/۲۵ ولسي جرگه و شماره
(۱۸) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۱ مشرانو
جرگه شورای ملي به داخل یک مقدمه و
(۱۳) ماده تصديق گرديده است، توشېح
می دارم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ، د ملي شوري د مجلسينو له مصوبو سره يو ځای دې په رسمي جريده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي

جمهوريت رئيس

ماده دوم:

اين فرمان از تاريخ توشېح نافذ و همراه با مصوبات مجلسين شورای ملی در جريده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامي

افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه

از موافقتنامه همکاری تجارتي

و اقتصادي بين جمهوری

اسلامی افغانستان

و فدراتيف روسیه

شماره: (۱۴)

تاریخ: ۱۳۹۰/۲۵/۷

به تأسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری تجارتي و اقتصادي بين جمهوری اسلامی افغانستان و فدراتيف روسیه در جلسه عمومی مؤرخ ۲۵ ماه میزان سال ۱۳۹۰ ولسی جرگه به داخل یک مقدمه و (۱۳) ماده تصدیق گردید.

خالد "پشتون"

نایب اول ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت او د

روسيې د فدراتيف ترمنځ د

سوداگريزې او اقتصادي همکارۍ له

موافقه ليک څخه،

د ولسي جرگې تصديق

گڼه: (۱۴)

نېټه: ۱۳۹۰ / ۷ / ۲۵

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، د ۱۳۹۰ کال د تلې د مياشتې د ۲۵ نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوریت او د روسيې د فدراتيف ترمنځ د سوداگريزې او اقتصادي همکارۍ موافقه ليک په يوه سريزه او (۱۳) مادو کې تصديق شو.

خالد "پشتون"

د ولسي جرگې لومړی نایب

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او د

روسيې د فدراتيف ترمنځ د

سوداگريزې او اقتصادي همکارۍ له

موافقه ليک څخه،

د مشرانو جرگې تصديق

کڼه: (۱۸)

نېټه: ۱۳۹۰ / ۹ / ۱

مشرانو جرگې د افغانستان د اساسي

قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم،

د ۱۳۹۰ لمریز کال د ليندۍ د مياشتې د

لومړۍ نېټې په عمومي غونډه کې د

افغانستان اسلامي جمهوريت او دروسيې

د فدراتيف ترمنځ د سوداگريزې او

اقتصادي همکارۍ موافقه ليک په يوه

سريزه او (۱۳) مادو کې تصديق شو.

محمد علم "ايزديار"

د مشرانو جرگې لومړی نايب

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه

از موافقتنامه همکارۍ تجارتي

و اقتصادي بين جمهوري

اسلامي افغانستان

و فدراتيف روسيه

شماره: (۱۸)

تاريخ: ۱۳۹۰/۹/۱

به تاسی از حکم ماده نودم قانون

اساسی افغانستان، موافقتنامه همکارۍ

تجارتی و اقتصادی بين جمهوري

اسلامي افغانستان و فدراتيف

روسيه در جلسه عمومي مؤرخ اول

ماه قوس سال ۱۳۹۰ مشرانو جرگه

در یک مقدمه و (۱۳) ماده تصديق

گردید.

محمد علم "ايزديار"

نايب اول مشرانو جرگه

د افغانستان د اسلامي جمهوري
حکومت او د روسيې د فدراتيف
حکومت ترمنځ د سوداگريزې او
اقتصادي همکارۍ- موافقه ليک

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او
د روسيې د فدراتيف حکومت چې لدې
وروسته د اړخونو په نوم يادېږي، پدې
باندې په پوهېدنې سره چې سوداگري او
اقتصادي همکاري د دوه اړخيزو اړيکو د
پياوړتيا لپاره لازم او اړين عوامل دي او د
متقابلو گټو او برابرو حقوقو پر بنسټ، د
دولتونو ترمنځ د سوداگريزو اړيکو د
ودې او پراختيا په اړه د اړخونو مينې
(علاقمندي) ته په پام سره په لاندې توگه
موافقې ته ورسېدل:

لومړۍ ماده:

اړخونو د دولتونو ترمنځ د سوداگريزو او
اقتصادي مناسباتو د هڅونې او پراختيا
لپاره د دواړو دولتونو د روانو قوانينو
مطابق په اوږد مهاله او ثابته توگه اړين
تدبيرونه نيسي.

موافقتنامه همکارۍ تجارتي
و اقتصادي بين حکومت
جمهوری اسلامی افغانستان
و حکومت فدراتيف روسيه

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان
و حکومت فدراتيف روسيه که منبعد به
نام طرفين ياد می گردد، با
درک اینکه تجارت و همکاری اقتصادی
عوامل مبرم و ضروری برای تقویت
روابط دو جانبه را تشکیل می دهند
و با توجه به علاقمندی طرفين مبنی بر
رشد و توسعه روابط تجارتي
بين دولتین مبتنی بر مفاد متقابل
و حقوق برابر ذیلاً به توافق
رسيدند:

ماده اول:

طرفين تدابير ضروری را جهت تشويق و
توسعه مناسبات تجارتي و اقتصادي بين
دولتين مطابق به قوانين جاری هر دو
دولت در دراز مدت و پايدار اتخاذ می
نمایند.

دوه یمه ماده:

۱- اړخونه یو د بل د کالیو (شیانو) په اختیارولو کې د هغو ورته کالیو په نسبت چې له هر درېیم هېواد څخه سرچینه اخلي، په خاصه په هغو مواردو کې چې اړه مومي په:

الف- گمرکي محصولات او عوارض د هغو د وضع کولو د لارو چارو په شمول.
ب- د وارداتو او صادراتو په اړه تنظیم او تشریفات، د هغو مقرراتو په شمول چې د کالیو د گمرکي پړاوونو په تېرولو، ترانزیت، گدامولو او بیا بارونې پورې اړه مومي.

ج- هغه کورني مالیات او عوارض چې د کالیو د صادرولو او واردولو پر وخت وضع کېږي.

د- د کالیو پېرل، پلورل، حمل او نقل، وېشل (توزیع)، ساتل او گټه اخیستل.

ه- د وارداتي او صادراتي عملیاتو له بابتته ورکېږي او ددغه شان ورکېږي بین المللي لېږدول.

۲- ددې مادې د لومړي بند په مفاداتو

ماده دوم:

۱- طرفین رژیم کامله الوداد را در اختیار کالاهای یکدیگر نسبت به کالاهای مشابهی قرار می دهند که از هر کشور سوم سرچشمه می گیرند، به ویژه در مواردیکه مربوط می شوند به:

الف- محصولات و عوارض گمرکی، به شمول طرق وضع نمودن آنها.

ب- مقررات تنظیم و تشریفات در رابطه به واردات و صادرات، به شمول مقرراتی که مربوط می شوند به طی مراحل گمرکی، ترانزیت، گدام نمودن و بارگیری مجدد کالاها.

ج- مالیات و عوارض داخلی که هنگام صادرات و واردات کالاها وضع می شوند.

د- خرید، فروش، حمل و نقل، توزیع، نگهداری و استفاده از کالاها.

ه- پرداخت ها از بابت عملیات وارداتی و صادراتی و انتقال بین المللی این چنین پرداخت ها.

۲- مفادات بند اول ماده هـذا

شامل امتيازات و تسهيلات نمى شوند
كه:

الف- يکى از طرفين به منظور فراهم
آورى تسهيلات در تجارت سرحدى در
اختيار دولت هاى همجوار قرار داده
است و يا مى تواند قرار بدهد.

ب- يکى از طرفين در اختيار کشور
هاى عضو اتحاديه گمرکى، ساحة
تجارت آزاد و يا موافقت نامه ها
(در مورد همگرایی اقتصادى منطقوى)
قرار داده است و يا مى تواند قرار
بدهد كه يکى از طرفين به اتحاديه
گمرکى، ساحة تجارت آزاد و يا موافقت
نامه ها پيوسته است و يا مى تواند
پيوند.

ج- فدراتيف روسيه در اختيار دولت
هاى عضو اتحاديه کشورهاى مستقل
مشترک المنافع قرار داده است و يا
قرار مى دهد.

د- يکى از طرفين در اختيار
کشورهاى استفاده کننده سيستم ملى
تسهيلات قرار داده است و يا قرار
بدهد.

کې هغه امتيازونه او آسانتياوې نه
شاملېږي چې:

الف- يوه له اړخونو څخه يې په سرحدي
سوداگرۍ کې د آسانتياوو د راوستلو په
منظور، د گاونډيو دولتونو په واک کې
ورکړي دي يا کولای شي ور يې کړي.

ب- يوه له اړخونو څخه يې د گمرکي
اتحاديه، د آزادي سوداگرۍ د ساحې او
يا موافقه ليکونو (د سيمه ييزې اقتصادي
ملگرتيا په هکله) د غړو هېوادونو په واک
کې ورکړي دي او يا کولای شي ور يې
کړي چې يو له اړخونو څخه له گمرکي
اتحاديه، د آزادي سوداگرۍ له ساحې او
يا له موافقه ليکونو سره تړلي يا کولای
شي وتړل شي.

ج- د روسيې فدراتيف د گاونډيو
(مشترک المنافع) خپلواکو هېوادونو د
اتحاديه د غړو هېوادونو په واک کې
ورکړي دي او يا کولای شي ور يې کړي.

د- يو له اړخونو څخه يې د آسانتياوو د
ملي سيستم د کچه اخيستونکو هېوادونو په
واک کې ورکړي دي او يا کولای شي
ور يې کړي.

درېمه ماده:

هغه کالي چې د يوه دولت د مبداء د گواهي لرونکي او د بل دولت قلمرو ته واردېږي له هغه مساعد رژيم څخه برخمن کېږي چې ملي توليداتو ته ورته کالي د هغو په پلورلو پورې د اړوندو قوانينو، مقرراتو او غوښتنو او په کورنيو بازارونو کې ددغو کاليو د پلورلو، پېرودلو، حمل او نقل، وېش او کتې اخيستنې لپاره د وړانديزونو له لحاظه برخمن کېږي.

نوموړي کالي د کورنيو مستقيمو او غير مستقيمو مالياتو يا هر ډول نور عوارض له ورکېږي څخه چې د ملي توليداتو د ورته کاليو لپاره د نظر وړ مالياتو يا د عوارض له ميزان څخه تېری وکړي معاف دي.

څلورمه ماده:

د کاليو صادرات او واردات او همدارنگه اقتصادي همکارۍ د روسيې د فدراتيف او د افغانستان د اسلامي جمهوريت د قوانينو او بين المللي کړنې (عملکرد) مطابق او د روسيې او افغاني حقوقي اوي

ماده سوم:

کالا هايکه دارای گواهي مبداء يک دولت بوده و به قلمرو دولت ديگر وارد می شوند، از رژيم مساعد برخوردار می شوند که کالاهای مشابه توليدات ملی از لحاظ قوانين، مقررات و مطالبات مربوط به فروش آنها، پيشنهادات برای فروش، خريد، حمل و نقل، توزيع و استفاده اين کالاها در بازار داخلی برخوردار می شوند.

کالاهای متذکره از پرداخت ماليات مستقيم و يا غير مستقيم داخلی و يا هر شکل ديگر عوارض که از ميزان ماليات و عوارض مورد نظر برای کالاهای مشابه توليدات ملی تجاوز نمايند، معاف می باشند.

ماده چهارم:

صادرات و واردات کالاها و همچنان همکارۍ اقتصادی مطابق به قوانين فدراتيف روسيه و جمهوري اسلامي افغانستان و عملکرد بين المللی و بر اساس موافقتنامه ها و قراردادهای عقد

شده بين شخصيت های حقوقی و يا حقيقي روسی و افغانی صورت می گیرد.

طرفین در قبال تعهدات شخصيت های حقوقی و يا حقيقي که قرارداد های را در چارچوب این موافقت نامه عقد نموده اند، مسئوليت ندارند.

ماده پنجم:

طرفین جهت انکشاف این موافقتنامه به منظور توسعه تجارت و همکاری اقتصادی می توانند سایر موافقت نامه ها و پروتوکول ها را عقد نموده برنامه های مشترک در زمینه تجارت و همکاری اقتصادی را طرح ریزی نمایند.

ماده ششم:

طرفین مطابق به قوانین جاری فدراتیف روسیه و جمهوری اسلامی افغانستان مشارکت شخصيت های حقوقی و حقيقي را در اقداماتی که موجب رشد تجارت می شوند، چون نمایشگاه های بین المللی و بازارهای مکاره و همچنان

حقيقي شخصيتونو ترمنخ د عقد شوو موافقه لیکونو او قراردادونو پر بنسټ صورت مومي.

اړخونه د هغو حقوقي او يا حقيقي شخصيتونو د ژمنو په وړاندې چې قراردادونه يې ددغه موافقه لیک په چوکاټ کې عقد کړي دي، مسئوليت نلري.

پنځمه ماده:

اړخونه ددغه موافقه لیک د پرمختيا لپاره د سوداګرۍ او اقتصادي همکارۍ د پراختيا په منظور کولای شي نور موافقه لیکونه او پروتوکولونه عقد کړي، د سوداګرۍ او اقتصادي همکارۍ په برخه کې ګډې برنامې طرح کړي.

شپږمه ماده:

اړخونه د روسيې د فدراتيف او د افغانستان د اسلامي جمهوريت د روانو قوانينو مطابق، د حقوقي او حقيقي شخصيتونو ګډون په هغو اقداماتو کې چې د سوداګرۍ د ودې موجب کېږي، لکه بين المللي نندارتونونه او مکاره بازارونه

بازدید های هیئت ها و برگزاری
سیمینارها تشویق نمایند.

ماده هفتم:

طرفین به منظور توسعه تجارت و
همکاری اقتصادی موارد ذیل را تعهد می
نمایند:

الف- مساعدت به مبادله اطلاعات
اقتصادی و حقوقی.

ب- تشویق تشبث در عرصه تجارت و
فعالیت اقتصادی در سطح منطقی
دولتین.

ج- تشویق مشارکت مؤسسات کوچک
تجارتی در همکاری اقتصادی و
تجارتی.

ماده هشتم:

طرفین در رابطه با مسایل مربوط به نحوه
و شرایط حمل و نقل کالاها، رفت و آمد
وسایل نقلیه و همچنان ترانزیت کالاها و
انتقال مسافری، موافقتنامه های جداگانه
را عقد می نمایند.

ماده نهم:

طرفین به سیستم مشورت های متقابل

او همدارنگه په پلاوو (هیتونو) لیدنی
کتني او د سیمینارونو جوړول وهڅوي.

اوومه ماده:

اړخونه د سوداګرۍ او اقتصادي همکارۍ
د پراختیا په منظور د لاندې مواردو ژمنه
کوي:

الف- د اقتصادي او حقوقي اطلاعاتو له
راکړې ورکړې سره مرسته.

ب- د دولتونو په سیمه ییزه سطح د
سوداګرۍ او اقتصادي فعالیت په ډګر کې
د تشبث هڅول.

ج- په اقتصادي او سوداګریز همکارۍ
کې د وړو (کوچنیو) سوداګریزو مؤسسو
د ګاون هڅول.

اټمه ماده:

اړخونه د کالیو د حمل او نقل، د نقلیه
وسایطو د تګ راتګ او همدارنگه د کالیو
د ترانزیت او د مسافرینو د لېږدېدو او
اړوندو مسئلو د ډول (نحوې) او شرایطو
په اړه، جلا موافقه لیکونه عقدوي.

نهمه ماده:

اړخونه د دولتونو ترمنځ د سوداګریزو او

پيرامون مسایل توسعه و تقويت روابط تجارتي و اقتصادي بين دولتین و ساير مسایل مربوط به تحقق عملي این موافقت نامه را نیز مورد غور و بررسی قرار می دهند. این چنین مشورت ها در جریان دیدار نماینده های طرفین انجام یافته و از نماینده های حلقهات کاری دولتین دعوت می گردد تا در چنین دیدار ها اشتراک نمایند.

ماده دهم:

طرفین کمیسیون مشترک بین الحکومتی افغان- روسیه در رابطه به تجارت و همکاری اقتصادی را ایجاد می نمایند. وضع و ترتیب فعالیت کمیسیون بین الحکومتی فوق الذکر بنا بر توافقات جداگانه بین طرفین تنظیم می گردد.

ماده یازدهم:

تمام اختلافات و دعاوی که در رابطه به تفسیر و تطبیق این موافقت نامه ممکن بروز نمایند، از طریق انجام مذاکرات بین طرفین حل و فصل می

اقتصادی اریکیو د پراختیا او پیاورتیا د مسئلو په هکله یو بل ته مشورې ورکوي او ددغه موافقه لیک په عملي پلي کېدو پورې اړوندې نورې مسئلې ترغور او څېړنې لاندې نیسي. دغه ډول مشورې د اړخونو د استازو د لیدنو کتنو په بهیر کې سرته رسېږي او د دولتونو د کاري کړیو له استازو څخه غوښتل کېږي چې په دغه شان لیدنو کتنو کې ګډون وکړي.

لسمه ماده:

اړخونه د سوداګرۍ او اقتصادي همکارۍ په اړه د افغان- روسیې بین الحکومتی (د حکومتونو ترمنځ) ګډ کمیسیون جوړوي، د پورتنی یادشوي بین الحکومتی کمیسیون وضع او د فعالیت ترتیب، د اړخونو ترمنځ د جلا موافقو پر بناء تنظیمېږي.

یوولسمه ماده:

ټول هغه اختلافونه او دعاوې چې ښايي ددغه موافقه لیک د تفسیر او تطبیق په هکله منځ ته راشي، د اړخونو ترمنځ د خبرو اترو د ترسره کولو له لارې حل

اوفصل کېږي.

گردد.

هغه دعوای چې ددغه موافقه لیک په چوکاټ کې له عقدشوو قراردادونو څخه رامنځته کېږي، پدې قرارداد کې په اټکل شوي ډول حل اوفصل کېږي.

دعاوی که از قراردادهای عقد شده در چارچوب این موافقت نامه بروز می نمایند، به نحوی پیشبینی شده در این قراردادها حل و فصل می شوند.

دوولسمه ماده:

ماده دوازدهم:

ددغه موافقه لیک د اعتبار پایته رسېدل (قطع کېدل) پر هغو لاتر اوسه نه تطبیق شوو قراردادونو باندې چې ددغه موافقه لیک مطابق عقد شوي دي، ددې موافقه لیک د اعتبار په موده کې اغیزه نه کوي، په هغه صورت کې چې نورې موافقې ترلاسه نشي.

قطع اعتبار این موافقت نامه به تطبیق قراردادهای هنوز تحقق نه یافته که مطابق به این موافقت نامه عقد گردیده اند، طی مدت اعتبار این موافقت نامه اثر نمی گذارد، در صورتی که دیگر توافقات حاصل نشوند.

دیارلسمه ماده:

ماده سیزدهم:

دغه موافقه لیک د اړخونو په واسطه د دولت دننه پروسیجرونو د اجراء په اړه چې پروخت د هغو اجراء ته د اېنودلو پر موقع اړین دي، د اړخونو د وروستنۍ لیکلي ابلاغیې له نېټې څخه مرعي الاجراء دي.

این موافقت نامه از تاریخ آخرین ابلاغیه کتبی طرفین مبنی بر اجرای پروسیجر های درون دولتی توسط طرفین که برای به موقع اجراء گذاشتن آن ضروری می باشد، مرعی الاجراء می باشد.

دغه موافقه لیک د پنځو کلونو لپاره اعتبار لري او ترهغه وخته پورې به

این موافقت نامه برای پنج سال اعتبار داشته و تا زمانی برای دوره های

پنج ساله آینده طور اتماتیک تمديد خواهد شد، تا یکی از طرفین تصمیم خود را مبنی بر قطع اعتبار موافقت نامه طی حداقل شش ماه الی ختم میعاد نوبتی آن طور کتبی برای طرف دیگر ابلاغ نه نماید.

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی هرکدام به زبان های روسی، دری و انگلیسی در سال ۲۰۱۱ مصادف به سال ۱۳۸۹ ترتیب گردید، که هر سه متن آن از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز اختلافات در تفسیر آن، به متن انگلیسی این موافقتنامه مراجعه شود.

از طرف

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف

حکومت فدراتیف روسیه

راتلونکو پنځه کلنو دورو لپاره په اتماتیکه توگه تمديد شي، ترڅو يو له اړخونو څخه ددغه موافقه ليک د اعتبار پایته رسېدو، په اړه خپل تصميم دهغه د نوبتي مودې ترپايته رسېدو پورې لږ ترلږه په شپږو مياشتو کې په ليکلي توگه بل اړخ ته ابلاغ نه کړي.

دغه موافقه ليک په دوو اصلي نسخو کې هر يو په روسي، دري او انگليسي ژبو د ۲۰۱۱ کال د ۱۳۸۹ کال سره سمون لري ترتيب شو چې درې واړه متنونه يې له يوشان اعتبار څخه برخمن دي، د هغه په تفسير کې د اختلاف د منځته راتلو په صورت کې ددې موافقه ليک انگليسي متن ته دې مراجعه وشي.

د افغانستان د اسلامي جمهوري

حکومت لخوا

د روسيې د فدراتيف حکومت

لخوا

اشتراک سالانه :

- در مرکز وولایات : (۹۰۰) افغانی
- برای مامورین دولت : با (۲۵) فیصد تخفیف
- برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق ، نصف قیمت
- برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی
- جلد خارج از کشور : (۲۰۰) دالر امریکائی .



ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE

**OFFICIAL
GAZETTE**

- Amendment of some articles of Law on Prisons and Detention Centers
- Agreement on Trade and Economic Cooperation between Government of I.R.of Afghanistan and Government of Russian Federation

Date: 26th DECEMBER .2011

ISSUE NO :(1068)